Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądre serce przyjmuje przykazania, głupiec przez swe wargi upadnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądre serce przyjmuje przykazania, lecz głupiec przez swe wargi upadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* mądrego serca przyjmuje przykazania, a gadatliwy głupiec upadnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądre serce przyjmuje przykazanie; ale głupi od warg swoich upadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądry sercem przyjmuje przykazania, głupi bywa bit wargami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mądry, sercem przyjmie nakazy, upadnie, kto wargi ma nierozsądne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek mądrego serca przyjmuje przykazania, lecz gadatliwy głupiec upadnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek mądry przyjmuje nakazy, kto mówi głupio, upadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest mądry, przyjmuje przykazanie, a wargi głupca prowadzą go do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek o sercu rozumnym przyjmuje przykazania, a głupie wargi do upadku przywodzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий прийме заповіді серцем, а хто не береже губ звихнений, зашпортається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozumny sercem przyjmuje przykazania; kto jednak jest głupich ust – upada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma mądre serce, przyjmie przykazania, lecz kto ma głupie wargi, zostanie podeptany. |